№ 5 (9)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2020

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

5 (9)

ԵՐԵՎԱՆ 2020
ЕРЕВАН 2020
YEREVAN 2020

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №5 (9). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2020. – 180 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

ПЕРВЫЕ ШАГИ В НАУКЕ

ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Владимир Арутюнович Акопян
vovahakobyan@yahoo.com

Студент 4 курса отделения «Лингвистика»
Филиал Московского государственного университета
имени М.В. Ломоносова в городе Ереване
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

В статье предпринята попытка рассмотреть латинские заимствования в современном английском языке. Автор пишет о неоднородности словарного состава английского языка и дает классификацию латинских заимствований, а также приводит их анализ на современном этапе.
Ключевые слова: латинские заимствования, словарный состав, латинский язык, английский язык.

«Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные. В разных языках и в разные периоды их развития процент этих «не своих» слов бывает различным», – говорил А.А. Реформатский [3: 106].

Без учета истории словарного состава, под которым понимаются все слова, имеющиеся в данном языке, изучение истории языка не даст полную картину развития любого языка, в том числе и английского.

Словарный состав языка не является однородным по своему происхождению и по времени происхождения отдельных слов. В каждом языке можно

проследить определенную группу слов, которая называется основным словарным фондом. Эти слова охватывают основные, жизненно необходимые для человека понятия, отличаются большой устойчивостью и дают языку базу для образования новых слов.

Так, слова языка древнеанглийского (далее – *древн.*) периода могут быть разделены на четыре группы, в зависимости от того, когда и при каких условиях они появились в языке:

1. Слова общеиндоевропейские – древнейшие слова, которые существовали когда-то в общеиндоевропейском языке-основе и сохранились по крайней мере в целом ряде индоевропейских языков. Например: *древн.* fader – отец || *лат.* pater – отец; *древн.* etan – есть || *лат.* edo – ем; *древн. twā* – два || *лат*. duo – два.

2. Слова общегерманские, которые являются общими для всех германских языков и встречаются только в этих языках, отсутствуют в других индоевропейских языках, за исключением некоторых германских заимствований.

3. Слова собственно английские образовались на базе английского языка и встречаются исключительно в нем, если не считать возможных заимствований из английского в другие языки. К данным словам относят целый ряд исторически сложных словарных единиц, составляющих специфику английского языка древнего периода.

4. Слова, заимствованные из других языков [1: 98–100].

Словарный состав любого языка отражает историю носителя этого языка. Древнейшие культурные и политические взаимоотношения народов, степень развития культуры и многое другое можно установить на основании данных словарного состава. Так, на примере словарного состава английского языка древнего периода можно выявить культурные связи между древнеанглийскими племенами и Римом, а также определить влияние на эти племена римской культуры и латинского языка.

В английском языке древнего периода имеется большое количество слов латинского происхождения. Они являются древнейшими культурными заимствованиями – названиями вещей и понятий, с которыми познакомились англосаксонские племена, находясь на континенте. Эти слова составляют первый слой латинских заимствований, которые были переняты в первые ве-

ка нашей эры. Данные заимствования удобнее объединять по группам понятий:

1. Торговля: *лат.* vinum – вино; *древн.* wīn, *нов.* wine – вино; *лат.* caupones – содержатель таверны; *древн.* ceap, *нов.* cheap – дешевый; *лат.* moneta – монета; *древн.* mynet (монета), *нов.* mint – чеканить; *лат.* pondo – весом (по весу); *древн.* pund, *нов.* pound – фунт; *лат.* uncia – двенадцатая часть; *древн.* ynce, *нов.* inch – дюйм.

2. Быт: *лат.* cista – ящик; *древн.* cist, *нов.* chest – ящик; *лат.* caseus – сыр; *древн.* cīese, *нов.* cheese – сыр; *лат.* catillus – миска; *древн.* cytel, *нов.* kettle – чайник; *лат.* discus – миска; *древн.* disc, *нов.* dish – блюдо; *лат.* coquina – кухня; *древн.* cucene, *нов.* kitchen – кухня.

3. Продукты сельского хозяйства: *лат.* pirum – груша; *древн.* pere, *нов.* pear – груша; *лат.* prunum – груша; *древн.* plume, *нов.* plum – груша; *лат.* pisum – горох; *древн.* pese, *нов.* pea – горох; *лат.* beta – свекла; *древн.* bete, *нов.* beet – свекла; *лат.* piper – перец; *древн.* piper, *нов.* pepper – перец; *лат.* menta – мята; *древн.* mint, *нов.* mint – мята; *лат.* planta – растение; *древн.* plante, *нов.* plant – растение.

4. Сооружения: *лат.* strata via – мощеная дорога; *древн.* stræt, *нов.* street – улица; *лат.* vallum – вал, ограда; *древн.* weall, *нов.* wall – стена; *лат.* castra – лагерь; *древн.* ceaster, *нов.* (Lan)caster, (Glou)cester, (Man)chester – названия городов; *лат.* portus – гавань; *древн.* port, *нов.* port – порт. [1: 104–105].

В конце VI и начале VII столетий с введением в Англии христианства в жизнь английских племен вошло значительное количество понятий, связанных с новой религией и новыми религиозными обрядами. Вместе с этими понятиями в английский язык этого периода проникло много латинских слов, обозначающих эти понятия. Эти словарные единицы представляют собой лексемы книжного стиля речи и составляют так называемый второй слой латинских заимствований. Их также принято объединять по группам понятий:

1. Представители новой религии: *лат.* papa – папа римский; *древн.* papa, *нов.* pope – папа римский; *лат.* episcopus – папа римский; *древн.* biscop, *нов.* bishop – папа римский; *лат.* presbyter – священник; *древн.* prēost, *нов.*

priest – священник; *лат.* clericus – священник; *древн.* cleric, *нов.* clerk – служащий; *лат.* monachus – монах; *древн.* munuc, *нов.* monk – монах; *лат.* nonna – монахиня; *древн.* nunna, *нов.* nun – монахиня.

2. Новые религиозные понятия: *лат.* monasterium – монастырь; *древн.* munster, *нов.* minster – монастырь, монастырская церковь; *лат.* altaria – алтарь; *древн.* altare, *нов.* altar – алтарь; *лат.* diabolus – дьявол; *древн.* deofol, *нов.* devil – дьявол; *лат.* credo – верую; *древн.* creda, *нов.* creed – вера; *лат.* offere – предлагать; *древн.* offrian (жертвовать), *нов.* offer – предлагать.

3. Просвещение: *лат.* magister – учитель; *древн.* mæȝester, *нов.* master – хозяин, мастер; *лат.* schola – школа; *древн.* scōl, *нов.* school – школа [1: 106].

В течение многих веков после введения в Англии христианства латынь использовалась в качестве языка богослужения, а также применялась в сфере научных трактатов, для написания которых ученые средневековья должны были хорошо владеть латинским языком.

Такое своеобразное положение латинского языка в английском обществе обеспечило ему реальную возможность служить тем источником, из которого всегда можно было черпать слова для выражения новых понятий. Возможность введения латинских лексических единиц в английский язык была большой ввиду того, что в эпоху Ренессанса получили широкое распространение такие явления, как знакомство с другими языками и многочисленные переводы с латинского языка на английский. Ученые, писавшие на национальном английском языке, который постепенно начинал вытеснять латынь из научного обихода, также широко использовали в своих работах латинские слова.

Новоанглийский язык складывается в эпоху Возрождения. Научные сочинения этого периода пишут уже на английском языке, однако поскольку в период средневековья языком науки был латинский, и для эпохи Возрождения характерен интерес к памятникам античной культуры, использование стиля, риторических приемов построения греческих и римских авторов, постольку совершенно естественно, что пополнение словаря и создание новой научной терминологии происходило в значительной степени за счет заим-

ствований из латинского, а также из греческого языков. Так создавалась, например, терминология философии, права, медицины и т.п.

В английском языке XVI–XVII веков образовался значительный слой латинских слов, заиммствованный не путем устного общения, что было характерно для древнеанглийского языка, а путем извлечения их из книг. Отличительной чертой этого слоя заимствований является то, что он содержит множество глаголов и прилагательных и сравнительно немного существительных, в то время как вышеперечисленные заимствования древнеанглийского периода состоят почти исключительно из существительных. Эти слова составили так называемый третий слой латинских заимствований [1: 246].

Среди заимствованных прилагательных выделяются две группы:

1) прилагательные, восходящие к латинским прилагательным;

2) прилагательные, восходящие к латинским причастиям.

Для анализа латинских заимствований на современном этапе был отобран отрывок из научно-популярной статьи, относящейся к сфере медицины, включенный в учебное пособие [4: 88]. Из общего объема слов, который составил 248 слов, 30 слов – специальная медицинская лексика разной степени специализации, т.е. часть из них находятся на периферии специальной лексики и знакомы широкому кругу образованных людей, а часть являются специализированными терминами узкой медицинской тематики. Пятнадцать словарных единиц (50%) – латинские заимствования, перенятые или прямым путем из латинского языка или же через старофранцузский язык. Таким образом, латинские заимствования составили 50% от специальной лексики, использованной в тексте. Ниже приведен список латинских заимствований, использованных в тексте (с указанием их этимологии и времени заимствования).

Transplant – от лат. *transplantare*, (сер. 15 в.); patient – от старофранцузского pacient, в старофранц. от лат. *patiente* (сер. 14 в.); organs – от лат. *organum*, (конец 14 в.); donor – от старофранц. doneur, в старофранц. от лат. *donatorem* (сер.15 в.); surgery – от старофранц. serurgerie, в старофранц. от лат. *chirurgia* (13 в.); medicine – от лат. *medicina* (12 в.); dialysis – от лат. *dialysis* (16 в.); toxic – от лат. *toxicus* (17 в.); chemical – от alchemy, лат. *alchimicus* (16 в.); peritoneal, peritoneum – от лат. *peritonaeum* (нач. 15 в.); saline – от лат.

salinum (15 в.); solution – от лат. *solutus, solvere* (конец 14 в.); abdominal – от лат. *abdominalis* (16 в.); cavity – от лат. *cavitatem* (16 в.); catheter – от лат. *catheter, cathirum* (нач. 15 в.).

Рассмотрим список латинских заимствований (с указанием их этимологии и времени заимствования) из профессионально направленного аутентичного и адаптированного учебного текста (для изучающего, ознакомительного, просмотрового и поискового чтения) в сфере юриспруденции [2: 22]. Общее количество слов в тексте составило 391 лексическую единицу, из которых специальная лексика – 31 лексема. Из этого количества специальной лексики 19 латинских заимствований – 61% специальной лексики, использованной в тексте:

Government – от старофранц. governement, в старофранц. от лат. *gubernare* (конец 14 в.); court – от старофранц. cort, в старофранц. от лат. *cortem* (12 в.); police – от лат. *politia* (16 в.); commit – от лат. *committere* (14 в.); crime – от лат. *crimen* (сер. 13 в.); curruption – от лат. *corruptionem* (сер. 14 в.); justice – от лат. *iustitia* (сер. 12 в.); society – от лат. *societatem* (16 в.); rule – от старофранц. riule, в старофранц. от лат. *regula* (12 в.); incident – от лат. *incidentem* (15 в.); suspension – от лат. *suspensionem* (15 в.); prosecution – от лат. *prosecutionem* (16 в.); civil – от лат. *civilis* (14 в.); action – от лат. *actionem* (12 в.); violence – от лат. *violentia* (конец 13 в.); prison – от лат. *presionem, prensionem* (12 в.); offence – от лат. *offensa* (14 в.); state – от лат. *status* (12 в.).

Исходя из результатов, можно сделать вывод, что в английском специализированном тексте половину или больше половины терминов и профессионализмов составляют латинские заимствования.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аракин В.Д.* История английского языка. – М: Физматлит, 2003. – 265 с.
2. *Ильина Н.Ю.* Английский язык для юристов // Отв. ред. Н.Ю. Ильина, Т.А. Аганина. – М.: Изд-во Проспект, 2012. – 295 с.
3. *Реформатский А.А.* Введение в языкознание. – М: Аспект Пресс, 2005. – 536 с.

4. *Щедрина Т.П.* «Тексты по медицине: Чтение, перевод, реферирование и обсуждение». Учебное пособие по английскому языку / Т.П. Щедрина, С.А. Агафонова, В.А. Бессонова // Под ред. к.ф.н., проф. Т.П. Щедриной (2-е изд-е, стер.). – М.: Студент, 2011. – 111 с.

ԼԱՏԻՆԱԿԱՆ ՓՈԽԱՌՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ԺԱՄԱՆԱԿԱԿԻՑ ԱՆԳԼԵՐԵՆ ԼԵԶՎՈՒՄ

Վ.Հ. Հակոբյան
vovahakobyan@yahoo.com

Երևան քաղաքի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան Մոսկվայի պետական համալսարանի մասնաճյուղի «Լեզվաբանություն» բաժնի 4-րդ կուրսի ուսանող
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում փորձ է արվում դիտարկել լատինական փոխառությունները ժամանակակից անգլերենում: Հեղինակը գրում է անգլերեն լեզվի բառապաշարի բազմազանության մասին և ներկայացնում է լատինական փոխառությունների դասակարգումը, ինչպես նաև նրանց վերլուծությունը արդի փուլում:

Բանալի բառեր՝ լատինական փոխառություններ, բառապաշար, լատիներեն, անգլերեն:

LATIN BORROWINGS IN MODERN ENGLISH LANGUAGE

V. Hakobyan
vovahakobyan@yahoo.com

4th year student of the Linguistics department,
Branch of Moscow State University named after M.V. Lomonosov in Yerevan
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

The article attempts to consider Latin borrowings in modern English. The author writes about the heterogeneity of the vocabulary of the English language and gives a classification of Latin borrowings, which also leads to their analysis at the present stage.
Keywords: Latin borrowings, vocabulary, Latin, English.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 13 ноября 2019 г.,
подписана к печати в номер 5 (9) / 2020 – 12.01.2020 г.